



## CHAPITRE 69

## CHAPTER 69

Loi modifiant la charte de la cité de Sainte-Foy      An Act to amend the charter of the city of Sainte-Foy

[Sanctionnée le 14 février 1958]

[Assented to, the 14th of February, 1958]

Préambule.

**A**TTENDU que la cité de Sainte-Foy a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la cité et qu'il est nécessaire, pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 13 George VI, chapitre 101, modifiée par les lois 1-2 Elizabeth II, chapitre 88; 2-3 Elizabeth II, chapitre 96; 3-4 Elizabeth II, chapitre 84; 4-5 Elizabeth II, chapitre 90, et 5-6 Elizabeth II, chapitre 92, et les autres lois qui la modifient, soit de nouveau modifiée aux fins de lui donner de plus amples pouvoirs; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 233,  
a. 429,  
am. pour  
la cité.

Pavage,  
etc.

**1.** L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en remplaçant le paragraphe 2°, par le suivant: "2° Pour paver, macadamiser, planchéier, entretenir ou déneiger les rues de la municipalité, en tout ou en partie, et pour en payer le coût, en tout ou en partie, à même les fonds généraux de la municipalité, ou au moyen d'une taxe spéciale sur les propriétaires d'immeubles situés dans un rayon déterminé par le conseil, ou pour prescrire une répartition de cette taxe soit en raison de l'étendue de front de ces immeubles, soit d'après leur évaluation."

Preamble.

**W**HEREAS the city of Sainte-Foy has, by its petition, represented that it is in the interest of the city and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 13 George VI, chapter 101, amended by the acts 1-2 Elizabeth II, chapter 88; 2-3 Elizabeth II, chapter 96; 3-4 Elizabeth II, chapter 84; 4-5 Elizabeth II, chapter 90, and 5-6 Elizabeth II, chapter 92, and the other act amending it, be again amended in order to grant it increased powers; and

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

R.S.,  
c. 233,  
s. 429,  
am. for  
city.

Paving,  
etc.

**1.** Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by replacing paragraph 2, by the following:

"2. To pave, macadamize, plank maintain or remove the snow from the whole or part of the streets of the municipality, and to pay the whole or part of the cost thereof out of the general funds of the municipality or by an assessment on the owners of immovable property within a territory determined by the council, or to prescribe a partition of the said tax either in reason of the frontage extent of such immovables, or according to their valuation."

S.R.,  
c. 233,  
a. 485,  
am. pour  
la cité.  
Loca-  
taires.

**2.** L'article 485 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en remplaçant le quatrième alinéa, par le suivant: "Ils peuvent entrer aussi sur le rôle les noms des locataires et le montant du loyer annuel payé par chacun d'eux."

**2.** Section 485 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by replacing the fourth paragraph, by the following: "They may also enter in the roll the names of all tenants and the amount of annual rent paid by each of them."

R.S.,  
c. 233,  
s. 485,  
am. for  
city.  
Tenants.

S.R.,  
c. 233,  
a. 500a,  
aj. pour  
la cité.

**3.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après l'article 500, l'article suivant:

**3.** The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after section 500, the following section:

R.S.,  
c. 233,  
s. 500a,  
added  
for city.

Amende-  
ments  
au rôle  
par bor-  
dereau.

"**500a.** Tous les amendements au rôle d'évaluation en vigueur effectués en vertu de l'article 500 pourront être faits par bordereau, lequel devra être signé par au moins deux évaluateurs et authentiqué par le président du conseil et le greffier. Ce dernier sera alors autorisé à faire les entrées nécessaires au rôle d'évaluation."

"**500a.** All amendments to the valuation roll in force effected by virtue of section 500 may be made by a memorandum to be signed by at least two assessors and certified by the person presiding in the council and the clerk. The latter shall then be authorized to make the proper entries on the valuation roll."

Amend-  
ment to  
roll by  
memo-  
randum.

Emprunt  
autorisé.

**4.** Nonobstant toute loi à ce contraire, et sujet à l'approbation préalable du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, la cité de Sainte-Foy est autorisée à emprunter annuellement, pour une période de cinq ans à compter du premier janvier 1958, par émission d'obligations ou autrement:

**4.** Notwithstanding any law to the contrary and subject to the prior approval of the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission, the city of Sainte-Foy is authorized to borrow annually, for a period of five years from and after the first of January, 1958, by the issue of debentures or otherwise:

Loan au-  
thorized.

a) une somme n'excédant pas cinquante mille dollars pour la construction ou réparation permanente de chaussées publiques, comprenant rues, chaînes de rues et trottoirs; et

a. a sum not exceeding fifty thousand dollars for the construction or permanent repair of public roadway including streets, curbs and sidewalks; and

b) une somme n'excédant pas cinquante mille dollars pour le prolongement d'aqueduc et d'égouts et l'amélioration du système de protection contre les incendies.

b. a sum not exceeding fifty thousand dollars for the extension of the waterworks and sewer systems, and the improvement of the fire-fighting system.

Main-  
levée de  
servitude.

**5.** La cité est autorisée sur simple résolution de son conseil, à donner une mainlevée bonne et valable de la servitude de passage pour l'installation et le maintien d'un égout ou drainage établi sur les lots 331 et 332a aux plan et livre de renvoi du cadastre officiel pour la paroisse de Saint-Colomb de Sillery, en faveur des lots 323 et 344 aux plan et livre de renvoi du cadastre officiel pour la paroisse de Sainte-Foy, maintenant annulés et remplacés par les lots 393, 394 et 397 et leurs subdivisions du même cadastre, en vertu d'un acte de vente par The Royal Trust Company es-qualité, en faveur de Les Pétroles de Québec Inc. reçu devant

**5.** The city is authorized upon a mere resolution of the council, to give a good and valid release from the servitude of right of way for the installation and maintenance of a sewer or drain on lots 331 and 332a on the official plan and book of reference for the parish of Saint-Colomb de Sillery, in favour of lots 323 and 344 of the official plan and book of reference for the parish of Sainte-Foy, now cancelled and replaced by lots 393, 394 and 397 and their subdivisions, of the same cadastre, by virtue of a deed of sale by The Royal Trust Company es-qualité, to Les Pétroles de Québec Inc., received before Charles Delagrave, notary, on the 17th of December,

Release  
from ser-  
vitude.

Charles Delagrave, notaire, le 17 décembre 1947 et enregistré à Québec, le 31 décembre 1947, sous le numéro 320,913, ladite servitude ayant été mentionnée dans l'acte de vente par Les Pétroles de Québec Inc., en faveur de Les Pétroles Inc., reçu devant Charles Delagrave, notaire, le 19 août 1949 et enregistré à Québec le 20 septembre 1949, sous le numéro 338,031.

1947, and registered at Quebec on the 31st of December, 1947, under number 320,913, the said servitude having been mentioned in the deed of sale by Les Pétroles de Québec Inc. to Les Pétroles Inc., received before Charles Delagrave, notary, on the 19th of August, 1949, and registered at Quebec on the 20th of September, 1949, under number 338,031.

Compteurs  
d'eau.

**6.** La cité a et a toujours eu le droit de vendre des compteurs pour l'imposition de la taxe d'eau. La cité a en outre et a toujours eu le droit de vérifier le fonctionnement de ces compteurs, d'en sceller le mécanisme et d'en déterminer la marque et le modèle. Toute personne qui empêche un officier de la cité de procéder à l'examen d'un compteur d'eau installé dans les limites de la cité est passible d'une amende n'excédant pas vingt dollars et d'au moins huit dollars, ou d'un emprisonnement d'au plus trente jours.

**6.** The city has and has always had the right to sell meters for the imposition of the water rate. Besides, the city has and has always had the right to verify the running order of these meters, to affix a seal to the mechanism and to determine the trade mark and pattern thereof. Any person who prevents an officer of the city from inspecting a water meter set up within the limits of the city shall be liable to a fine of not more than twenty dollars nor less than eight dollars, or to imprisonment for not more than thirty days.

Water  
meters.

Entrée en  
vigueur.

**7.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**7.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.